

Лексические особенности немецких туристических путеводителей и проблема их передачи при переводе на русский язык (на материале издания «Wege zu Cranach: Eine Entdeckungsreise»)

Д. А. Киселев (Санкт-Петербургский государственный университет)

И. С. Парина (Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского)

Аннотация

В статье рассматриваются лексические особенности перевода туристического путеводителя по объектам культурного наследия с немецкого языка на русский. Текст оригинала содержит большое количество терминов из области истории и культуры, имен собственных и наименований реалий. Основная трудность при переводе связана с тем, что с одной стороны, для них требуется использовать традиционные соответствия, но, с другой стороны, о них предоставляется недостаточно информации в словарях и справочниках. Предложенные в работе способы преодоления переводческих трудностей могут применяться при переводе других изданий аналогичной тематики.

Ключевые слова

Письменный перевод, путеводитель, антропонимы, топонимы, артионимы, термины, реалии.

Настоящая статья посвящена исследованию лексических особенностей немецкого туристического путеводителя и трудностям, возникающим при переводе путеводителя с немецкого языка на русский. Материалом для исследования послужило издание «Wege zu Cranach. Eine Entdeckungsreise» общим объемом 42800 знаков, размещенное на сайте <https://wege-zu-cranach.de/index.html> [Wege zu Cranach].

Цель исследования состояла в том, чтобы перевести текст туристического путеводителя с немецкого языка на русский и на основе данного материала проанализировать лексические аспекты перевода путеводителей.

Актуальность исследования связана с тем, что среди россиян популярностью пользуется культурный туризм [Лебедева 2020], то есть туризм, который нацелен на посещение культурных достопримечательностей [Бабаева 2017]. Соответственно, востребованы переводы на русский язык зарубежных туристических путеводителей, посвященных маршрутам по объектам культурного наследия. Тексты путеводителей содержат лексику, перевод которой может вызывать трудности. Описание этих трудностей и способов их разрешения также представляет собой актуальную задачу.

Туристический путеводитель, послуживший материалом для настоящей работы, ранее не переводился на русский язык. Кроме того, нами не было найдено других путеводителей соответствующей тематики на русском языке. Этим обусловлена новизна проведенного исследования.

Путеводитель «Wege zu Cranach» [Wege zu Cranach] посвящен маршруту по 13 городам и четырем федеральным землям Германии: Баварии, Саксонии, Саксонии-Анхальт и Тюрингии. Центральное место в маршруте отведено династии художников Кранахов, в частности, Лукасу Кранаху Старшему, художнику Реформации.

Рассматриваемый путеводитель состоит из введения, 13 глав, каждая из которых посвящена отдельному городу и озаглавлена соответствующим образом, карты, страниц с контактной информацией и перечня иллюстраций. В конце каждой главы приводятся обобщенные рекомендации для туристов в виде тезисов.

Таким образом, издание обладает структурой, типичной для путеводителей, которые обычно включают в себя историческую справку, описание достопримечательностей, карты и информацию о местоположении туристических объектов [Филатова 2012].

Как отмечает Э. Ю. Новикова, туристические путеводители выполняют три функции: информирующую, рекламную и развлекающую, и сочетают в себе особенности пуб-

лицистического и научного функционального стилей, а также используют приемы рекламного дискурса [Новикова 2014]. Это утверждение справедливо и в отношении текста оригинала.

С точки зрения лексического состава характерной чертой немецкоязычных путеводителей является активное применение тематически обусловленных терминов и наименований реалий [Новикова 2014].

В качестве лексических особенностей текста оригинала нами были выделены следующие:

— наличие большого количества наименований реалий, исторических, искусствоведческих и религиозных терминов (*das Turnierbuch* ‘турнирная книга’, *das Medaillon* ‘медальон’, *der Lettner* ‘леттнер’, *die Predella* ‘пределла’, *der Silberstift* ‘серебряная игла’, *der Ablass* ‘отпущение грехов’), а также терминов из музейно-экспозиционного дискурса (*die Dauer- und Sonderausstellung* ‘постоянная и временная выставка (экспозиция)’, *die Gemäldegalerie* ‘картинная галерея’, *die Ausstellungssektion* ‘раздел выставки’, *die wechselnde Ausstellung*, ‘временная выставка (экспозиция)’);

— наличие значительного числа имен собственных, а именно антропонимов (*Johann Friedrich der Großmütige* — *Иоганн Фридрих Великодушный*, *Johann der Beständige* — *Иоганн Твердый*, *Friedrich der Weise* — *Фридрих Мудрый*), топонимов (*Schloss Hartenfels* — *замок Гартенфельс*, *Veste Coburg* — *Кобургская крепость*) и артионимов (*die Anbetung der Könige* — *Поклонение волхвов*, *die Verlobung der Heiligen Katharina* — *Мистическое обручение Св. Екатерины*).

Для подбора эквивалентов использовались такие источники, как Универсальный немецко-русский словарь [УНРС], Немецко-русский словарь-справочник по искусству [Козырева 2002], «Словарь исторических терминов, понятий и реалий» Е. Л. Хохловой на русском, английском, немецком и французском языках [Хохлова 2004], лингвострановедческий словарь «Культура Германии» [Маркина и др. 2006], а также Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона [ЭСБЕ], Большая российская энциклопедия

[БРЭ], трёхтомный словарь художественных течений, направлений и школ «Стили в искусстве» В. Г. Власова [Власов 1998].

Для большинства терминов и наименований реалий были найдены эквиваленты в указанных источниках. Некоторые термины и обозначения реалий, встречающиеся в тексте оригинала, относятся к безэквивалентной лексике, однако представленные в лексикографических источниках толкования позволяют определить их семантику. Так, лексема *die Stiftertafel* на основании следующей словарной дефиниции ‘изображение донатора на пожертвованном или спонсируемом им произведении искусства’ [УНРС] была переведена описательно.

(1) *Es ist flankiert durch die sogenannten Stiftertafeln mit Kurfürst Johann Friedrich von Sachsen und Herzog Johann Ernst von Coburg [Wege zu Cranach].*

По бокам представлены заказчики алтаря — саксонский курфюрст Иоганн Фридрих Великодушный и герцог Иоганн Эрнст Саксен-Кобургский (перевод наш — Д. К., И. П.).

Не представлены в использованных нами лексикографических источниках и термины *die Werktagsseite* (букв. ‘будничная сторона’) и *die Festtagsseite* (букв. ‘праздничная сторона’). Они используются в тексте оригинала при описании алтаря в церкви Св. Вольфганга в Шнеберге, состоявшего из 12 створок работы Кранаха, из которых до настоящего времени сохранились одиннадцать. Известно, что у створчатых алтарей некоторые створки открываются только по праздникам [Смирнова и др. 1999]. Нами была найдена лекция М. Майзульса об алтарном триптихе в нидерландской живописи Средневековья и Возрождения, где используются словосочетания «внешняя сторона створок», «внутренняя сторона створок» [Майзульс 2021]. На основании этих сведений и фотографии, представленной в путеводителе, мы перевели термины *die Werktagsseite* и *die Festtagsseite* описательно (*внешняя сторона створок* и *внутренняя сторона створок*, соответственно):

(2) *Die sogenannte Werktagsseite zeigt das bekannte Bildmotiv Gesetz und Evangelium, das Cranach in verschiedenen Variationen malte [Wege zu Cranach].*

Внешняя сторона створок посвящена мотиву «Закон и Евангелие», к которому Кранах неоднократно возвращался в своем творчестве (перевод наш — Д. К., И. П.).

(3) *Die Festtagsseite des Altars wird in der Mitte durch das übermächtige Bild der Kreuzigung Christi bestimmt [Wege zu Cranach].*

На внутренней стороне изображена монументальная картина Распятия Христа (перевод наш — Д. К., И. П.).

Соответствие для словосочетания *Gesetz und Evangelium*, упоминаемого в примере (3) — «Закон и Евангелие» — было найдено нами в качестве названия полотна Лукаса Кранаха Старшего 1529 года, представленного в архиве произведений изобразительного искусства [Архив]. Традиция использования словосочетания «Закон и Евангелие» подтверждается также текстами богословской тематики, например, [Лютеранство в России; Зарин 1915].

В путеводителе „Wege zu Cranach. Eine Entdeckungsreise“ [Wege zu Cranach] упоминается еще один мотив в творчестве Лукаса Кранаха Старшего — *Weibermacht*. В изученных нами словарях и справочниках эта лексема не представлена, однако на сайте российского учебного заведения был найден анонс доклада на семинаре «Вопросы христианской иконографии. Западная Европа», на тему «*Weibermacht*: власть женщин в средневековом искусстве. От Филлиды до Юдифи». В то же время, в аннотации к докладу говорится о топосе «женской силы» и о топосе «женской власти» в западноевропейском искусстве [Харман]. Таким образом, текст содержит три эквивалента для лексемы *Weibermacht*. В переводе путеводителя мы использовали соответствие «власть женщин» как наиболее близкое по форме к лексеме в оригинале.

(4) *Zu sehen sind die Bildnisse Luthers, reformatorische Glaubensbilder, die berühmten Venus-Darstellungen und profane Motive wie die Darstellung der Weibermacht [Wege zu Cranach].*

В них можно ознакомиться с портретами Лютера, картинами на религиозные темы, типичные для Реформации, знаменитыми изображениями Венеры и картинами со светскими мотивами, такими как «власть женщин» (перевод наш — Д. К., И. П.).

Не указано в использовавшихся нами двуязычных словарях и название должности *der Schlosshauptmann*, которую занимал в замке Вартбург один из потомков Лукаса Кранаха Старшего, согласно путеводителю, сыгравший важную роль в сохранении культурного наследия. Проанализировав дефиницию в одноязычном словаре [Adelung]: *der Vorgesetzte, Befehlshaber eines fürstlichen Schlosses, dem die Erhaltung der Ordnung und Sicherheit in demselben obliegt* — ‘начальник, распорядитель княжеского замка, отвечающий за поддержание в нем порядка и безопасности’, мы перевели наименование реалии описательно: *смотритель замка*.

(5) *Dass die Wartburg heute neben mehreren Lutherbildnissen einige weitere Arbeiten von Vater und Sohn Cranach bewahrt, verdankt sie auch einem direkten Nachfahren der Maler. Hans Lucas von Cranach war seit 1895 Schlosshauptmann der Wartburg, hier starb er im Jahr 1929 [Wege zu Cranach].*

Сегодня в Вартбурге хранятся не только портреты Мартина Лютера, но и некоторые другие работы Кранахов Старшего и Младшего, за что следует благодарить их прямого потомка, Ханса Лукаса фон Кранаха, с 1895 года и до своей смерти в 1929 году служившего смотрителем замка (перевод наш — Д. К., И. П.).

В переводе антропонимов нами преимущественно использовались традиционные соответствия, например, *Bartel Bruun* — *Бартоломей Брейн*, *Albrecht Altdorfer* — *Альбрехт Альтдорфер*, *Hans Mielich* — *Ганс Милих*, *Peter Vischer d. Ä.* — *Петер Фишер Старший*, *Hans Baldung Grien* – *Ханс Бальдунг по прозвищу Грин*. Написание имен собственных проверялось по Большой российской энциклопедии, Энциклопедическому словарю Брокгауза и Ефрона [БРЭ, ЭСБЕ]. Для антропонимов, не представленных в лексикографических источниках, соответствия находились в изданиях искусствоведческой тематики, например, *Hans Leinberger* — *Ганс Лейнбергер* [Зарницкий, 1984]. Однако для неко-

торых антропонимов в авторитетных источниках не было найдено информации о традиции передачи их средствами русского языка — в частности, для имени *Matthias Gunderam*. Оно было передано с использованием приема транскрипции. Согласно требованиям к передаче иностранных имен в переводе, удвоение согласного при этом сохраняется [Гиляревский, Старостин, 1985].

(6) *Cranachs Verwandter Matthias Gunderam schrieb 1556 in seiner Biographie, dass Lucas von seinem Vater in der graphischen Kunst ausgebildet wurde [Wege zu Cranach].*

Как писал в 1556 году Маттиас Гундерам, приходившийся Кранаху родственником, юный Лукас обучался изобразительному искусству у собственного отца (перевод наш — Д. К., И. П.).

При переводе антропонимов встретился случай, когда традиционное соответствие в русском языке отсутствует, а прием транскрипции применим только к части имени: в путеводителе упоминается *Meister HL*, живший во первой половине XIV века. Согласно источнику на немецком языке, настоящее имя скульптора и резчика по дереву, подписывавшего свои работы монограммой *HL*, неизвестно [Krummer-Schroth 1990]. Таким образом, *Meister* обозначает род деятельности, а буквосочетание *HL* представляет собой инициалы. В переводе мы использовали соответствие *Мастер Х. Л.*

(7) *Die Werke Cranachs sind Teil einer der weltweit bedeutendsten Sammlungen deutscher Renaissancekunst mit Hauptwerken von Albrecht Dürer, Albrecht Altdorfer und Hans Baldung Grien, der Bildhauer Meister HL und Hans Leinberger sowie mit herausragenden Arbeiten des Kunsthandwerks, darunter der berühmte „Erdapfel“ von Martin Behaim [Wege zu Cranach].*

Работы Кранаха являются частью одного из самых значимых в мире собраний искусства немецкого Возрождения, в котором также представлены работы Альбрехта Дюрера, Альбрехта Альтдорфера, Ханса Бальдунга по прозвищу Грин, скульпторов Мастера Х. Л. и Ганса Лейнбергера, а также выдающиеся образцы декоративно-

прикладного искусства, к примеру, знаменитый глобус «Земное яблоко» Мартина Бехайма (перевод наш — Д. К., И. П.).

Принятые в культуре переводящего языка наименования для произведений искусства, упоминаемых в оригинале – такие, как *der Erdapfel* — глобус «Земное яблоко», *Christus und die Ehebrecherin* — Христос и грешница, *Dessauer Abendmahl* — «Тайная вечеря» из Дессау, *Maria mit dem Kind und dem Johannisknabe* — Мадонна с Младенцем и юным Иоанном Крестителем, — мы находили в виртуальных музеях [Арт-Портал; Музеи мира; Gallerix], на сайтах научно-популярных изданий [КИП] и в научных трудах [Лощилова, Носова 2018].

При поиске мы убедились, что иногда устоявшееся название картины на русском языке существенно отличается от оригинального. К примеру, представленная в путеводителе картина *Verdammnis und Erlösung* (букв. «Проклятие и Избавление») имеет в российской традиции название «Грехопадение, изгнание из Рая и искупительная жертва Христа (Аллегория Ветхого и Нового Завета)» [Лощилова, Носова 2018]. Картина *Lasset die Kindlein zu mir kommen*, название которой отсылает к Евангелию от Матфея, на русском языке озаглавлена «Христос благословляет детей» [Gallerix].

Принятое написание топонимов на русском языке также перепроверялось нами по словарям и справочникам, поскольку в некоторых случаях закрепился вариант, полученный с помощью транскрипции, в других — транслитерации, а в прочих — калькирования: *Schloss Hartenfels* — Замок Гартенфельс [ЭСБЕ]; *Schloss Friedenstein* — замок Фриденштайн [Артхив]; *die Krämerbrücke* — Кремербрюкке, *Severikirche* — Церковь Св. Северина [ЛСС].

Трудности возникли при поиске эквивалентов для лексем *Hofgarten*, *Festungsberg*, *Schlossplatz*, которые упоминаются в следующем контексте (8).

(8) *Über den als Park angelegten Hofgarten ist der Festungsberg mit dem grandiosen klassizistischen und neogotischen Ensemble des Schlossplatzes verbunden [Wege zu Cranach].*

В немецко-русских словарях нами было найдено только соответствие для лексемы *Schlossplatz* — *дворцовая площадь* [УНРС], что позволяет предположить, что это наименование является именем нарицательным, а не именем собственным. Информация о слове *Hofgarten* была найдена в одноязычном словаре, и в соответствии с ней оно тоже представляет собой имя нарицательное: *Garten, Park einer Residenz* – ‘сад, парк при официальной резиденции’ [DWDS]. Соответствий или дефиниций для лексемы *Festungsberg* в рассмотренных словарях найдено не было.

В то же время, в онлайн-путеводителе по городу Кобург упоминаются *холм Фестунгсберг* и площадь *Шлосплатц (Дворцовая)*, упоминаний сада найдено не было [Кобург. Тонкости туризма].

В параллельном немецко-русском корпусе в составе Национального корпуса русского языка лексема *Hofgarten* встречается в пяти документах. Речь в них идет о городах Бонн, Вюрцбург, Дюссельдорф и Мюнхен. Переводчики использовали соответствия *Хофгартен, дворцовый парк, Дворцовый парк, Дворцовый сад*, причем в переводе одного из произведений (Г. Грасс «Жестяной барабан», переводчик С. Л. Фридлянд, 1997) встречаются и вариант «Дворцовый парк», и «Дворцовый сад» [НКРЯ]. Примеров для лексемы *Festungsberg* в параллельном корпусе найдено не было. Лексема *Schlossplatz* встречается в переводах трёх художественных произведений. Соответствия: *дворцовая площадь, Дворцовая площадь*, и, в переводе произведения М. Кольхааса «Генрих фон Клейст» (Н. Ман, 1969), четыре варианта: *двор, замковая площадь, площадь, рыночная площадь*. Таким образом, лексемы *Hofgarten* и *Schlossplatz* передаются в переводе то как имена нарицательные, то как имена собственные.

Поскольку текст оригинала представляет собой путеводитель, в переводе мы совместили прием транскрипции, позволяющий передать звучание названий географических объектов на исходном языке, и прием экспликации:

Через разбитый в виде парка замковый сад Хофгартен можно пройти от холма Фестунгсберг, на котором расположена крепость, к площади Шлосплатц, украшенной

грандиозным ансамблем классической и неоготической архитектуры (перевод наш — Д. К., И. П.).

В целом перевод туристического путеводителя по объектам культурного наследия с немецкого языка на русский представляет собой интересную и сложную задачу. Основная сложность связана с тем, что для целого ряда лексических единиц из текста оригинала, для которых необходимо использовать традиционные эквиваленты, в лексикографических и текстовых источниках на переводящем языке соответствия либо отсутствуют, либо представлены в нескольких различающихся вариантах. В ряде случаев найденные нами источники при ближайшем рассмотрении оказывались результатом автоматического перевода иноязычных страниц онлайн-энциклопедий или страницами из блогов непрофессиональных писателей. Поэтому вопрос о доверии источникам оказывается одним из ключевых при выполнении перевода текста, содержащего большое количество терминов, имен собственных и наименований реалий.

Список сокращений

БРЭ — Большая российская энциклопедия // <https://bigenc.ru/>.

КИП — Научно-популярный журнал «Как и Почему» // <https://kipmu.ru/>.

ЛСС — Германия. Лингвострановедческий словарь // https://germany_de_ru.academic.ru/.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <https://ruscorpora.ru/>.

УНРС — Универсальный немецко-русский словарь // https://universal_de_ru.academic.ru/.

ЭСБЕ — Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона // <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/>.

DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache // <https://www.dwds.de/>.

Источники

Арт-Портал — Образовательно-информационный ресурс Арт-Портал // <https://art.biblioclub.ru/>.

Артхив // <https://artchive.ru/>.

Власов В. Г. Стили в искусстве. Словарь (архитектура, графика, декоративно-прикладное искусство, живопись, скульптура). СПб: ЛИТА, 1998.

Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М.: Высшая школа, 1985.

Кобург. Тонкости туризма // <https://tonkosti.ru/>.

Козырева И. В. Немецко-русский словарь-справочник по искусству. М.: РУССО, 2002.

Лютеранство в России // <https://luteranstvo.org/>.

Маркина Л. Г., Муравлёва Е. Н., Муравлёва Н. В. Культура Германии: лингвострановедческий словарь: свыше 5000 единиц. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2006.

Музеи мира — Онлайн-портал Музеи мира // <https://muzei-mira.com/>.

Смирнова Е. Д., Сушкевич Л. П., Федосик В. А. Средневековый мир в терминах, названиях и именах. Минск: Беларусь, 1999.

Харман — Доклад Д. Д. Харман «Weibermacht: власть женщин в средневековом искусстве. От Филлиды до Юдифи» // <https://hist.hse.ru/announcements/194020275.html?ysclid=loy7r7xlmg793600916>.

Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий. М.: Флинта, Наука, 2004.

Adelung — Adelung J.C. Grammatisch-Kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart // <https://www.woerterbuchnetz.de/Adelung>.

Gallerix — Онлайн-музей Gallerix // <https://gallerix.ru/>.

Krummer-Schroth I. Meister des Breisacher Hochaltars // Neue Deutsche Biographie 16, 1990 // <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118580388.html#ndbcontent>.

Wege zu Cranach — Wege zu Cranach. Eine Entdeckungsreise. Kronach, 2017 // <https://wege-zu-cranach.de/index.html>.

Литература

Бабаева С. Р. Понятие «культурный туризм», его основные характеристики // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2017. № 9-2. С. 69-71.

Зарин С. М. Закон и Евангелие по учению господина в Евангелии Матфея. Вып. 2. Объяснения нагорной беседы. Петроград: Синод. тип., 1915 // https://azbyka.ru/otechnik/Sergej_Zarin/zakon-i-evangelie-po-uchenyu-gospoda-v-evangelii-matfeja-5-13-48/.

Зарницкий С.В. Дюрер. Серия биографий «Жизнь замечательных людей» (ЖЗЛ). М.: Издательство «МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ», 1984.

Лебедева С. А. Оценка популярности видов туризма среди российских потребителей // Экономика, предпринимательство и право, 2020. № 7. С. 2105-2116.

Лощилова Т. Н., Носова Е. С. Отражение идей Реформации в творчестве Лукаса Кранаха Старшего // Человек и культура, 2018. № 6. С. 10-20.

Майзульс М. Анатомия нидерландского алтаря. 2021 // <https://arzamas.academy/mag/960-triptych?ysclid=lox1c8z4sg439287261>.

Новикова Э. Ю. Дискурсивно обусловленный трансфер в переводе путеводителя // Вестник Волгоградского гос. ун-та, 2014. № 3 (22). С. 60-66.

Филатова Н. В. Жанровое пространство туристического дискурса // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки, 2012. № 2. С. 76-82.

Lexical Features of German Tourist Guides and the Difficulties of Their Translation into Russian (Based on the Booklet «Wege zu Cranach: Eine Entdeckungsreise»)

D. A. Kiselev (St Petersburg University)

I. S. Parina (Lobachevsky State

University of Nizhny Novgorod)

The article concerns the lexical features of translating a tourist guide to cultural heritage sites from German into Russian. The original text contains a large number of terms from the field of history and culture, proper names and realia. The main difficulty in translation is due to the fact that, on the one hand, they require the use of traditional correspondences, but, on the other hand, not enough information is provided about them in dictionaries and reference books. The proposed methods to overcome translation difficulties can be used when translating other publications on similar topics.

Keywords: written translation, guidebook, anthroponyms, toponyms, artionyms, terms, realia.